

Virginia Is for Lovers

弗吉尼亚就是爱

Track 11

by Karen Zhang

翻译: 思苇



说到“lover”，你是不是像Grace一样马上想到情人、恋人呢？所以当Grace第一眼看到文章标题时，就不由自主地想象弗吉尼亚有多浪漫……其实除了指情人，“lover”还可以指对某事或某物特别喜欢的人哦。所以弗吉尼亚不单是恋人们的旅游胜地，也是各种爱好者的天堂。看完颂夷MM这篇文章之后，你一定会记住并爱上弗吉尼亚的。

If you come to the United States, you'll notice shortly that almost every state has a **slogan**^[口号] of its own. Located in the **South Atlantic region**^{注1} of the States, Virginia has an **iconic**^[标志性的] **tagline**^[标语]: “Virginia Is for Lovers.”

Originally, the lovers here cover all grounds, from history lovers to beach lovers, to mountain lovers and many more, as Virginia shares a variety of landscapes and **significant**^[意义重大的] American history. Since the slogan was introduced in 1969, it has become a well-recognized and often-**imitated**^[模仿] part of American **jargon**^[行话]. It **accounts for**^[说明] the fact that Virginia is a major destination that earns about \$14 billion from tourists every year.

In this month filled with **affection**^[爱情] and

如果来到美国，你很快就会注意到几乎每个州都有自己的口号。位于美国南大西洋地区的弗吉尼亚州就有一句标志性的宣传语：“弗吉尼亚就是爱。”

一开始，此处所指的“有爱一族”包罗万象，从历史爱好者到沙滩控、登山族等等，因为弗吉尼亚州不但拥有多姿多彩的自然风光，在美国历史上还占据着极其重要的地位。自1969年推出以来，该口号就成为了一句众所周知的美国俗语，还经常被人模仿借用。这也说明为什么作为一个主要的旅游胜地，弗吉尼亚州每年能从游客身上赚到140亿美元。

在这个洋溢着爱意与魅力的月份，

注1: 美国南大西洋地区是美国人口普查局所设的九个分区之一。

enchantment^[魅力], let me take you to some of the fantastic places in this state for lovers!

让我带你游览这个“爱之州”的几处迷人景致吧!

Driving Skyline^[天际线] Drive 驰骋天际线

Nothing is more spectacular than driving on a 105-mile long Skyline Drive that runs the entire length of the Shenandoah National Park in the Blue Ridge Mountains of Virginia. As the maximum speed limit is 35 mph, we were able to roll down our windows, feel the **breeze**^[微风] and experience every **curve**^[弯曲] and turn of this beautiful drive. Although we didn't stop at all of the 75 **overlooks**^[眺望], we still saw **stunning**^[极漂亮的] views of the Shenandoah Valley.

Surprises **abound**^[大量存在] at different times of the day or in different seasons. The **scenic**^[景色优美的] drive is popular in the fall. We saw the leaves changing from green to golden reds and yellows. In early spring, we saw **trillium**^[延龄草] **peeking**^[隐约可见] through the grass. We found June's display of **azaleas**^[杜鹃花] was spectacular, and the **cardinal flower**^[红花半边莲], **black-eyed susans**^[金光菊], and **goldenrod**^[秋麒麟草] kept the color coming right into fall.

On my recent visit I happened to see white-tailed deer! You can imagine how excited I was. Deer, black bear, wild turkey, and a **host**^[一大群] of other **woodland**^[林地] animals call Shenandoah home and regularly cross Skyline Drive in their daily travels. The longer you stay, the more you discover how you become part of the **scenery**^[风景]. If you're lucky, butterflies may rest on your body. How breathtaking it was only you can say after your visit!

没有什么能比在天际线公路上开车更爽的了——这条长达105英里（约169千米）的公路将位于蓝岭山脉区的谢南多厄国家公园环抱其中。由于最高限速为35英里/小时（56千米/小时），我们可以摇下车窗，感受微风的吹拂，欣赏这段美好车程中的每一个弯道。尽管没有在全部分75个眺望点一一驻足，我们依然欣赏到谢南多厄山谷的壮丽美景。

在一天的不同时段或者在不同的季节，沿途惊喜比比皆是。驾车欣赏这段美丽风光在秋天颇受游人欢迎。我们看着树叶从翠绿过渡到金红，然后染成金黄。早春时节，延龄草在草丛中若隐若现；六月盛开的杜鹃花美得惊人，红花半边莲、金光菊和秋麒麟草相继开放直至秋季，鲜艳的色彩未曾间断。

最近一次去玩时，我意外地遇见了白尾鹿！你可以想象我有多兴奋。鹿儿、黑熊、野火鸡以及众多森林动物在谢南多厄安家，它们常常会穿过天际线公路。在这里待得越久，你越会意识到自己也日渐成为这片风景的一份子。幸运的话，蝴蝶可能会在你身上歇息。等你来过这里，才会知道这有多么激动人心！





Getaway^{注2} to Eastern Shore

东海岸小歇

Separated from the rest of Virginia, the Eastern Shore is connected to the mainland by the 23-mile Chesapeake Bay Bridge-Tunnel. For lovers who enjoy the quiet, natural side of water, sand and sunshine, **boutique inns**^[精品酒店] and **bed & breakfast**^{注3} inns offer romantic and adventurous getaway weekends.

I didn't forget to **snapshot**^[快照] the unforgettable sunset at sea. As sandy water kissed my feet, I walked on an almost **deserted**^[荒芜的] sandy beach on Assateague Island, picking up sea shells of white, **violet**^[紫罗兰色的] and purple. On Assateague, we watched skinny-legged white **egrets**^[白鹭] and blue **herons**^[苍鹭] in their natural state. We also saw the most famous **residents**^[居民] of the Chincoteague National Wildlife **Refuge**^[避难所]—the wild **ponies**^[小型马] that gained worldwide fame in *Misty of Chincoteague*, a book written by Marguerite Henry in 1947.

The ponies run wild in the reserve. It is said that they are the **descendants**^[后代] of ponies that escaped the **wreck**^[失事船的残骸] of a Spanish ship in the 16th century. Believe it or not, as the male ponies will fight for mates and **territories**^[领土], there's only one male pony in each herd. That said, a male pony has a dozen of female ponies as his wives. We weren't lucky enough to see how the male ponies **court**^[求爱].

东海岸与弗吉尼亚州的其余地区并不连在一块儿，通过23英里（约37千米）长的切萨皮克湾隧道大桥与大陆连接。对于喜欢安静、更贴近自然的海水、沙滩和阳光的游客，这里的精品酒店以及提供早餐的B&B旅馆可以让他们在浪漫的周末短假里过把冒险瘾。

我没忘记抓拍那令人难忘的海上落日。带着沙子的海水亲吻着我的双脚，我在阿萨蒂格岛一个人迹罕至的沙滩上一边走，一边捡白色、淡紫色和深紫色的贝壳。在岛上，我们看到腿脚细长的白鹭和青鹭自然地生活，还遇见了钦科蒂格国家野生动物保护区里最有名的居民——野马。玛格丽特·亨利著于1947年的小说《钦科蒂格岛的迷雾》让这些马儿举世闻名。

马儿在保护区里自由奔跑，据说它们的祖先从16世纪的一艘西班牙沉船上幸运逃生。信不信由你，由于雄性野马会为了配偶和地盘大打出手，所以每个马群中只有一匹公马。也就是说，一匹公马有12匹配偶。可惜我们未能目睹公马的求偶过程。

注2：为躲避城市生活而出度周末。

注3：提供住宿和次日早餐（的旅馆）。

Birthplace of Presidents

总统之乡

Who says a history expert cannot be romantic? As the first, largest and richest of the British **colonies**^[殖民地] in America, Virginia provided four of the first five presidents of the United States—eight in all, more than any other state.

Enjoy a trip to any historic home, church or other building frequently visited by a president and you'll gain important insight into the character of these early American leaders: George Washington, Thomas Jefferson, James Madison, James Monroe, William Henry Harrison, John Tyler, Zachary Taylor and Woodrow Wilson.

I was most impressed by the first lady Martha Washington's secret **recipes**^[菜谱]. As an old saying goes, the way to a man's heart is through his stomach. We didn't miss the **colonial**^[殖民地的] peanut and chestnut soup at the Mount Vernon Inn, which is located outside of George Washington's 18th century Mount Vernon **estate**^[庄园]. **Reviving**^[（使）复苏] the colonial period **atmosphere**^[气氛] and traditions, the restaurant provides an American southern colonial menu. Umm, together with other traditional specials like pork **loin**^[腰肉] and Martha Washington's Great Cake, you and your loved one will be transported in time through colonial flavor.

At Monticello, the preserved mountain-top home of Jefferson, we saw how a great 18th century politician lived.

谁说历史专家就不可以浪漫？弗吉尼亚州是英国人在美国最早、最大以及最富饶的殖民地，在合众国前五任总统当中，有四人出自该州——历任总统当中有八个是弗吉尼亚人，比其他州都要多。

游览一下名人故居、教堂或者总统们经常前往的地方吧，你就会对乔治·华盛顿、托马斯·杰斐逊、詹姆斯·麦迪逊、詹姆斯·门罗、威廉·亨利·哈里森、约翰·泰勒、扎卡里·泰勒和伍德罗·威尔逊等美国早期领袖的性格有一个深刻见解。

第一夫人玛莎·华盛顿的秘密食谱给我留下了深刻的印象。就像那句老话所说，要抓住男人的心，先要抓住他的胃。我们可没错过芒特弗农酒店里极具殖民风情的花生栗子汤，这家酒店就位于乔治·华盛顿在18世纪建造的芒特弗农庄园外面。餐厅重现了殖民时代的氛围与传统，里面供应的菜单很有美国南方的殖民风情。

嗯，再加上其他传统特色菜——如猪里脊肉和玛莎·华盛顿蛋糕，那殖民风味让你和爱人仿佛回到了过去。

在受到保护的杰斐逊故居——位于山顶的蒙蒂塞洛

庄园，我们见识到这位伟大的18世纪政治家是如何生活的。



Virginia has so much to offer. No one knows exactly why “Virginia Is for Lovers” has been so **durable**^[持久的], but part of the **mystique**^[奥秘] of the slogan is that it has meant many things to different people. No matter whether you are a lover for nature, food, music, history or anything that suits your **fancy**^[爱好], come to Virginia and let your love story continue.

弗吉尼亚州太有看头了。没有人确切知道“弗吉尼亚就是爱”这句话为什么能经久不衰，但在一定程度上，这个口号的奥妙之处正在于，它对不同的人来说意味着不同的东西。无论你喜欢的是大自然、美食、音乐还是历史，无论你的爱好是什么，来弗吉尼亚玩吧，让你的恋物语延续下去。🇺🇸



Know More

弗吉尼亚州是美国一个很古老的州，以“老自治领”（Old Dominion）闻名，是八位美国总统的诞生地，号称“总统之母”（Mother of Presidents）。弗吉尼亚历史底蕴深厚，早在1607年英国人就在此设立了伦敦弗吉尼亚公司；之后，大批英国殖民者源源不断地涌来。由于殖民者的到来，包括波瓦坦部族在内的土著美洲人群流离失所，这些人曾经和奴隶们一起在弗吉尼亚早期的政治生活和种植园经济中发挥了重要作用。弗吉尼亚是响应美国革命的13个殖民地之一，南北战争时加入了邦联，并与西弗吉尼亚州分离。

蓝岭山脉和切萨皮克湾是弗吉尼亚州地理和气候的分界线，有许多动植物在这里栖息和繁殖。

弗吉尼亚州总人口约为800万。里士满（Richmond）是本州的首府，弗吉尼亚比奇（Virginia Beach）则是全州人口最多的城市。